

DICTIONARY OF PLANT PROTECTION NAME:
(LATIN—CHINESE—KOREAN—JAPANESE—ENGLISH)



許泳峰(中國)

許祥萬(韓國) 主編

竹内安智(日本)

植物保護 名稱詞典

(拉中韓日英文對照)

中國·遼寧民族出版社



DICTIONARY OF PLANT PROTECTION NAMES
(LATIN—CHINESE—KOREAN—JAPANESE—ENGLISH)



許泳峰(中國)

許祥萬(韓國) 主編

竹內安智(日本)

植物保護 名稱詞典

(拉中韓日英文對照)

中國·遼寧民族出版社



辽新登字 7 号

图书在版编目 (CIP) 数据

植物保护名称词典: 拉、中、韩、日、英对译/许冰峰等主编。
—沈阳: 辽宁民族出版社, 1994. 12

ISBN 7—80527—458—4

I. 植…

I. 许…

II. 植物保护—名词术语—对照词典—拉丁、汉、朝、日、英

IV. S4—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 14381 号

辽宁民族出版社出版

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮政编码 110001)

朝 阳 新 华 印 刷 厂 印 刷

字数: 1 050 000 开本: 787×1092 1/32 印张: 32

1994 年 12 月第 1 版

1994 年 12 月第 1 次印刷

责任编辑: 金苍大

责任校对: 赵善玉

封面设计: 刘冰宇

印数: 1—1 000

定价: 62.00 元

主 編 許泳峰 (中國)
許祥萬 (韓國)
竹內安智 (日本)

副主編 洪光男 (中國) 朴瑞基 (韓國)
邵生恩 (中國) 金桑洙 (韓國)
段玉璽 (中國) 孫寶均 (韓國)
郭錦生 (中國) 張樹林 (中國)

參 編 李水山 李鍾熙 梁玉柱 方鐘赫 崔承範
梁玉秋 周世儒 劉政國 白壽發 韓鳳群
鄭龍植 孟慶勇 李京熙 金龍浩 徐兆金
吳淑琴 劉更彥 劉尚遠 韓玉祥 張守強
王英華 李春愛 白錫斌 皇甫植 張一國
許 梅 李艷君

前 言

進入 90 年代，亞太地區成為世界經濟發展的生長點，亞太地區國際間經濟貿易和學術交流日趨頻繁。植物保護是亞太地區各國發展農業生產的重要課題，由于過去在這方面沒有一部用多國語言寫成的植物保護名稱對譯辭典，影響了不同語種的各個國家之間在這方面的交流與合作。特別是近年來，隨着各國間農產品和農業生產資料的貿易、農業自然資源的利用及植物保護技術的國際交流和合作的飛速發展，國際上迫切需要一部能夠統一各國植物保護名稱的辭典。為此，從事植物保護教學、科研及行政管理等方面的中國、韓國、日本三國專家共同編纂了這部《植物保護名稱詞典》。

本詞典由拉丁文、中國文、韓國文、日本文、英文五種文字編寫而成，包括農藥名稱（通用名和商品名）、作物·雜草名稱、作物常見害蟲名稱、作物常見病害名稱以及作物常見綫蟲名稱等，約有 8 000 條。選詞只限于各國已有記載的名稱。除正文外，還附各國文字編排的索引和中國文的簡化字和繁體字對照表，可供讀者查閱。

主編由我和韓國順天大學許祥萬教授、日本宇都宮大學竹內安智教授共同承擔。本詞典中的詞條大多數是編者幾十年搜集、積累的，并參考了國內外有關資料。在

本詞典的編寫過程中，得到國內外很多學者在諸方面的大力協助，在此一并致謝。

採用五種文字編寫這樣一部綜合性的名稱辭典在國際上還是初次嘗試，由於編者水平有限，加之時間倉促，在選詞、譯名和編排等方面，難免有不當之處，望廣大讀者批評指正，以期再版時補充修正。

許泳峰

1994年8月1日於中國沈陽農業大學

발 간 사

농업자원의 안정적 수급을 위한 인류의 노력은 계속되고 있지만 세계의 식량사정은 지역에 따라 과부족 현상이 일어나고 있다. 또한 계속적인 인구증가에 따라 농산물의 생산량 증대는 지속적으로 요구되고 있으며 이것은 우리들이 해결해야 할 과제이다.

지금의 세계는 이념과 사상을 초월한 상호협조와 경쟁의 시대로 진입하고 있으며 농업부분에서 국가간의 협조와 공동의 노력은 더욱 요구되고 있다. 더우기 지리적으로 인접되어 있고 환경조건이 비슷한 동북아국가간의 상호협력은 향후 동북아세아의 번영과 발전에 크게 이바지할 것이다.

최근에 중국과의 학문적 상호이해와 협조체제의 필요성이 높아지고 있는 가운데 식물보호분야에서 연구를 담당하고 있는 한국과 중국, 일본의 학자들이 상호협력하여 연구를 하는 것은 무엇보다 중요한 일이 될 것이다. 특히 식물보호분야는 지역이나 국가를 초월한 연구를 통하여 전체적인 이해와 조절이 요구되기 때문에 한국 순천대학과 중국 심양농업대학 그리고 일본 우쓰노미야대학의 식물보호분야에 종사하는 연구자들이 뜻을 모아 《식물보호명칭사전》을 발간하게 되었다.

이 사전은 동북아국가에서 보고, 기록된 작물의 병·해충·잡초와 농약의 명칭을 라틴어와 중·한·일·영문 등 5개어로 대조수록하였으며 각 국가에서 보고 기록되어 있지 않는 종의 명칭은 수록하지 않았다. 따라서 각국에서 보고된 종과 명칭들을

쉽게 찾아볼 수 있음은 물론 각 명칭을 5개어로 비교할 수 있게 하였다. 다소 미흡한 점이 있을것으로 생각되나 식물보호분야에 관련되는 연구를 수행하는 이들의 번거로움을 다소나마 줄이는데 도움이 되었으면 한다.

지난 겨울 최종원고물 정리하는 과정에서 중국 심양에서의 체류는 우리들로 하여금 만족을 생각할 수 있는 또 한번의 기회가 되었고 중국측 집필인들의 많은 도움은 잊을 수가 없다. 아울러 본 사전이 빛을 보기까지 관계하였던 3개국의 집필자들과 출판을 맡아준 중국 요녕민족출판사에 깊은 감사를 드린다.

한국 순천대학 농학박사 허심만

1994년 8월

まえかき

世界平和と人類生存のカギは十分な食糧の供給、即ち安定した農業生産にある。きびしい自然のなかで行われる農業では作物は絶えず、冷害、干ばつや洪水などに悩まされ、病気、害虫や雑草の被害に晒される。人類は農業の開始以来、農地と作物をこれらの災害や被害から守るために想像を絶するような多大の苦労を強めて来た。植物保護の分野では近年、優れた農薬の開発によってほとんどの病虫害、雑草の防除が可能になったが、この恩恵を十分受けられない地域、国や農民も多い。また地球環境に負荷を掛けずに急増する人間に対応する、しかも効率的な食料生産の技術開発も要望されている。

環境と生産現場の持続性を維持するためには地域、国レベルでの食料自給率の向上が望ましく、特に爆発的な人口増加に直面しているアジア地域では食糧の安定確保、安定生産は急務であり、植物保護を担当する我々に課せられた任務は大きい。

極東の温帯域に位置し、隣国の関係にある中国、朝鮮半島と日本は古来より、交流が盛んで文化だけでなく、さまざまな技術交流も行われたので、農業では集約的な作物の栽培管理など共通点が多い。日本は一万年前まで大陸と地続きであり、植物が自由に入って来たが、その後、ほとんどの作物が中国大陸から朝鮮半島を経てもたらされ、これに付随して雑草も導入された。水田雑草はほとんどが共通しており、煙雑草も共通したものが多い。

極東地域の作物の病気、害虫と雑草がラテン語、中国語、韓国語、日本語および英語で記載、刊行された植物保護名称詞典は世界的にもめずらしく、学術的価値がきわめて高いものである。本書は今後、学術交流、技術交流を一層盛んに進めるうえで大きな助けとなるものと確信する。

若干の記載漏れや誤記も危惧されるが将来、加筆や修正をおこなってより完璧を期したい。また将来、これをもとにアジア全域を対象とした詞典の刊行も期待したい。

最後に本書刊行のために長年に亘って莫大な資料の収集と整理に御尽力された許泳峰教授と出版業務に御尽力された遼寧民族出版社の関係者の方々に深謝申し上げます。

日本宇都宮大学雑草科学研究センター

農学博士 竹内安智

1994年8月

凡 例

一、本詞典主要由正文、索引和附錄組成。正文包括“農藥名稱編”、“作物·雜草名稱編”、“作物常見害蟲名稱編”、“作物常見病害名稱編”和“作物常見錢蟲名稱編”等五個部分。索引由拉丁文、中國文、韓國文、日本文及英文五種文字編寫而成。

二、本詞典正文中除農藥部分按英文字母順序排列之外，其它均按拉丁文字母順序編排。其中“作物常見病害名稱編”部分先按寄主的拉丁文種名字頭的字母順序排列，并用黑體字排版，每個寄主下的病害名稱均為該寄主的病害，并按病害的拉丁文字母順序編排。

三、在正文中每個詞條按拉丁文、中國文、韓國文、日本文和英文的順序對譯排列。索引部分除中國文按筆劃順序排列之外，其它均按該語種的字母順序排列。

四、本詞典正文的“農藥名稱編”中，第一個字母為小寫的是農藥的國際通用名稱，如 butachlor 為丁草胺的國際通用名稱，而第一個字母大寫的是商品名稱，如 Machete 為丁草胺的商品名稱。在“作物常見病害名稱編”的正文部分中，大號黑體字表示寄主的名稱，寄主與病害名稱間由橫綫隔開，以便更突出寄主。

五、本詞典中標“→”記號或在〔 〕中的名稱為異名，在（ ）內的名稱為該詞條的同義名稱。

六、本詞典中的韓國文名稱均以韓國現行的通用名稱為準。

七、本詞典由三個國家的有關專家共同編寫，為了便於使用，

本詞典的中國文除正文和索引部分的內文用簡體字排版以外，其餘均用繁體字排版，為了便於使用和查閱，書後附有中國文的簡化字和繁體字的對照表。

總 目 錄

前 言	[中]許泳峰 1
발간사	[한]허상만 3
まえかき	[日]竹内安智 5
凡 例	7

一、詞典正文(拉中韓日英文對照)

(一) 農藥名稱編	1
(二) 作物・雜草名稱編	121
(三) 作物常見害蟲名稱編	256
(四) 作物常見病害名稱編	390
(五) 作物常見錢蟲名稱編	559

二、索引部分

(一) 農藥名稱索引	583
1. 中國文農藥名稱索引	583
2. 韓國文農藥名稱索引	609
3. 日本文農藥名稱索引	631
(二) 作物・雜草名稱索引	663
1. 中國文作物・雜草名稱索引	663
2. 韓國文作物・雜草名稱索引	691
3. 日本文作物・雜草名稱索引	715

4. 英文作物・雜草名稱索引	743
(三) 作物常見害蟲名稱索引	764
1. 中國文作物常見害蟲名稱索引	764
2. 韓國文作物常見害蟲名稱索引	791
3. 日本文作物常見害蟲名稱索引	813
4. 英文作物常見害蟲名稱索引	845
(四) 作物常見病害名稱索引	871
1. 拉丁文作物常見病害名稱索引	871
2. 中國文作物常見病害名稱索引	891
3. 韓國文作物常見病害名稱索引	919
4. 日本文作物常見病害名稱索引	945
5. 英文作物常見病害名稱索引	968
參考文獻	983
附錄：中國文簡化字和繁體字對照	984

(一) 農藥名稱編

1. 通用名稱和商品名稱

A

aabomycin A

阿博霉素

아보마이신 A

アーボマイシンA

AAatak→thiram

ABA→abscisic acid

abamectin

爱克螨克

아바멕틴유제(울스타)

Abate→temephos

abietic acid

松香酸

아비에틴산

アビエチン酸

abscisic acid

脱落酸

아부시딘酸

アブサイジン酸

Acarol→bromopropylate

acenaphthene

萘(威杀灵)

아세나프텐

アセナフテン

acephate

乙酰甲胺磷

아세페이트(아스캡, 아시트, 오르탄)

アセフェート

acephenone

甲酮丁乐果

아세페논

エースフェノン

acethion

家蝇磷

아세치온

アセチオン

acetochlor

乙草胺

아세토크롤

アセトクロール

acetofenate→plifenate

acetoxon

乙酯磷

아세톡손

アセトキソン
acifluorfen sodium
 杂草焚
 아시프루오펜-Na
 Blazer
ACN
 萘醌杀
 모겟론
Acricide→binapacryl
acrinathrin
 아크리나스린(루화스트)
acrolein
 丙烯醛
 아쿠로헤인
 アクロレイン
acrylonitrile
 丙烯腈
 아크리로나이트릴
Actellic→pirmiphos-methyl
Actidione→Cycloheximide
Acylate
 乙酰苯胺灵
Afalon→linuron
Agppt→streptomycin
Akar→chlorobenzilate
alachlor
 甲草胺
 알라(라쏘유제)
 アラクロール
Alanap→naptalam
Alcide→teminphos

aldicarb
 丁醛肟威
 알디카브
aldrin
 艾氏剂
 알드린
 アルドリン
allethrin
 烯烯菊酯
 알레스린
 アレスリン
Allisan→dicloran
alloydim-Sodium
 枯草多
 구사가드수용제
 アロキシジム(クサガード)
allyxycarb
 丙烯威
 아릭시카브
 ハイドロール
aluminium phosphide
 磷化铝
 인화농정제(에피움)
 린화알루미늄
ametryne
 莠灭净
 아메트린
 アメトリン
amiben→chloramben
amidithion
 賽果

- 아미디치온
 チオクロン
amidothioate
 果滿磷
 아미도치오에이트
 アミドチオエート
Amid-Thin→**naphthyl acetamide**
aminopterin
 嘌呤胺
 아미노프테린
 アミノプテリン
aminotriazole→**amitrole**
Amiphos→**DAEP**
amiprophos
 消草磷
 아미프로포스
 ノクノール
amiprophos-methyl
 甲基消草磷
 아미프로호스메칠
 アミプロホスメチル
amiton
 胺吸硫磷
 아미톤
 テトラム
amitraz
 胺三氮蟎
 아미트유제(마이캣트)
 アミトラズ
amitrole
 杀草强
 아미트로페
 アミノトリアゾール
ammonium fluoride acid
 氟铵酸
 イクリン-F
ammonium sulfamate
 氨基磺酸铵
 린치프레트
amobam
 代森铵
 아모밤
 アンバム
N,N-amylbenzylcyclohexylamine
 戊苄胺
 N₂N-아밀벤질시크로헥
 キシルアミン
anabasine
 灭虫碱
 아나바신
 アナバシン
ancymidol
 噻啉醇
 안사이미돌
 スリトーン
anilazine
 敌菌灵
 아닐라진훈연제
 アニラジン
anionic surfactant→**lignin sulfonic acid**
Anthio→**formothion**